

ATLAS

99 rue de Vaugirard  
75006 Paris

Parmi les organismes publics et privés qui nous apportent leur aide, nous tenons à remercier :

Le Ministère de la Culture et de la Communication  
(Centre National du Livre)

Le Ministère des Affaires Étrangères et Européennes  
(Pôle de l'Écrit et des Industries Culturelles)

CulturesFrance

La Délégation générale à la langue française  
et aux langues de France

La Ville d'Arles

Le Conseil Régional Provence-Alpes-Côte d'Azur

La Direction Régionale des Affaires Culturelles

Le Conseil Général des Bouches-du-Rhône

L'Association des Traducteurs Littéraires de France

La Société des Gens de Lettres

Dans le cadre de cette Journée,  
nous remercions tout particulièrement  
l'Institut Charles V de l'Université Paris VII

Conception et coordination de la Journée  
LE CONSEIL D'ADMINISTRATION D'ATLAS

Hélène Henry (présidente)  
André Gabastou (vice-président)  
Jürgen Ritte (vice-président)  
Béatrice Trotignon (secrétaire générale)  
Antoine Cazé (secrétaire général adjoint)  
Marianne Millon (secrétaire générale adjointe au Collège)  
Geneviève Charpentier (trésorière)  
Bernard Hœpffner (trésorier adjoint)  
Laurence Kiefé, Chantal Moiroud, Patrick Quillier, Béatrice Roudet-Marçu,  
assistés de Nathalie Campodonico

**Renseignements et inscriptions**  
**Association ATLAS**  
99 rue de Vaugirard 75006 Paris  
Tél : 01 45 49 18 95  
atlas@atlas-citl.org  
www.atlas-citl.org

**CITL**  
Espace Van Gogh, 13200 Arles  
Tél : 04 90 52 05 50 Fax : 04 90 93 43 21  
e.mail : citl@atlas-citl.org

Directeur : Jörn Cambreleng  
assisté de Christine Janssens et Caroline Roussel

ATLAS

JOURNÉE DE PRINTEMPS  
12 JUIN 2010 PARIS



Traduire  
la nuit

INSTITUT CHARLES V  
10, RUE CHARLES V, 75004 PARIS

ASSISES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE EN ARLES

# JOURNÉE DE PRINTEMPS

L'ASSOCIATION **ATLAS**

**ATLAS** (Assises de la Traduction Littéraire en Arles) est une association qui a pour but de promouvoir la littérature traduite comme activité créatrice, et de défendre le statut du traducteur littéraire.

**ATLAS** organise chaque année au mois de novembre à Arles les **Assises de la traduction littéraire**.

**ATLAS** gère le **Collège international des traducteurs littéraires** (CITL) situé dans l'Espace Van Gogh à Arles.

**ATLAS** publie les **Actes des Assises** (en co-édition avec Actes Sud) et la revue **TransLittérature** conjointement avec l'ATLF, Association des Traducteurs Littéraires de France.

**ATLAS** organise à Paris la **Journée de Printemps-ATLAS** qui a lieu chaque année en juin et qui est consacrée à un thème spécifique de la traduction littéraire.

Entrée libre  
Institut Charles V, Université Paris VII  
10 rue Charles V  
75004 Paris  
Métro Saint Paul ou Sully Morland

**9h30 Accueil**

**10h Séance plénière**

Ouverture par Jean-Marie Fournier, directeur de l'Institut Charles V  
Présentation de la journée par Hélène Henry, présidente d'ATLAS

**CONFÉRENCE**

**10h30 « La nuit mélodieuse »** par Jean-Paul Manganaro

**ATELIERS DE LANGUES**

**de 11h15 à 13h**

**arabe** : Au cœur de la nuit arabe – mystique, violence et extase avec Khaled Osman

**anglais** : Traduire *Noir*, Robert Coover avec Bernard Hœpffner

**allemand** : Nuit romantique, Eichendorff avec Philippe Marty

**tchèque** : *Une nuit avec Hamlet*, Vladimir Holan avec Lenka Bokova

**DÉJEUNER**

**13h-14h30**

**ATELIERS DE LANGUES**

**de 14h30 à 16h15**

**hongrois** : *Kornél Esti*, Dezső Kosztolányi avec Sophie Képès

**japonais** : Ambiance nocturne chez Haruki Murakami avec Corinne Atlan

**portugais** : Traduire la « nuit talismanique », Fernando Pessoa avec Patrick Quillier

**suédois** : Traduire la nuit polaire avec Elena Balzamo

**16h30 Intermède musical** : Chœur sur la ville, direction Julie Safier (Rheinberger, Whitacre, Morley)

**16h45 Lectures** : Dire la nuit

# ATLAS

**CORINNE ATLAN** Diplômée de l'INALCO, elle a traduit plus de quarante romans japonais (*Kafka sur le rivage*, Haruki Murakami, *Le Bouddha Blanc*, Hitonari Tsuji, prix Fémina étranger 1999). Prix Konishi 2003 pour ses traductions de H. Murakami, elle a publié deux anthologies de haïku pour Poésie/Gallimard et traduit plusieurs pièces de théâtre. Elle est l'auteur d'un roman historique (*Le Monastère de l'aube*, Albin Michel, 2006).

**ELENA BALZAMO** Traductrice (langues scandinaves, russe, allemand, anglais), essayiste, historienne de la littérature, enseigne à l'École pratique des Hautes Études, dirige un séminaire de traduction mensuel, travaille actuellement sur une édition française de la correspondance d'August Strindberg.

**LENKA BOKOVA** Née à Prague, elle vit en France depuis 1975. Arabisante et historienne, elle est depuis 1991 conservatrice à la BnF. Elle a participé à la traduction de *Terežka Planětova* de Vladimír Holan dans le cadre de l'atelier de traduction animé par Xavier Galmiche à l'Université Paris-Sorbonne. Elle traduit aujourd'hui avec l'atelier « Pousse-en-terre » les deux autres grands poèmes narratifs de Holan : *Premier testament et Chemin du nuage*.

**BERNARD HŒPFFNER** Vit aux Pays-Bas, traduit de l'anglais et du français depuis vingt-cinq ans, entre autres livres, *L'Anatomie de la Mélancolie*, de Robert Burton, Thomas Browne, Robert Coover, Gilbert Sorrentino, Mark Twain et George Orwell. Membre du Conseil d'administration d'ATLAS depuis 2003.

**SOPHIE KÉPÈS** Romancière, nouvelliste, traductrice, critique, scénariste, éditrice. A traduit du hongrois une douzaine d'ouvrages de littérature contemporaine. Vient de faire paraître aux éditions Noir sur Blanc un recueil de nouvelles, *Le Fou de l'autre*. Elle enseigne la création littéraire à l'Université Paris III et la rédaction éditoriale à l'Université Paris X.

**JEAN-PAUL MANGANARO** Professeur de littérature italienne à l'Université de Lille III, essayiste, a traduit plus de quatre-vingt-dix romans italiens en français (Gadda, Calvino, del Giudice, Lampedusa...). Premier prix de la République italienne pour l'ensemble de ses traductions d'œuvres italiennes à l'étranger. Auteur de nombreux ouvrages sur la littérature et le théâtre italiens. A publié en 2009 chez P.O.L. *Federico Fellini Romance*.

**PHILIPPE MARTY** Agrégé d'allemand, maître de conférences en littérature générale et comparée à l'Université de Nice. Traducteur de Hölderlin, Friedrich Schlegel, Eichendorff, Georg Simmel, Oskar Pastior. Auteur d'études sur la traduction.

**KHALED OSMAN** Né en Égypte, il a grandi en France. Passionné de littérature, en particulier arabe, il a œuvré à la faire connaître en français. Il a traduit Naguib Mahfouz, puis, de Gamal Ghitany, une dizaine d'ouvrages parmi lesquels *Le Livre des Illuminations* (Seuil, 2005). Il s'est aussi aventuré hors de la littérature égyptienne avec la romancière palestinienne Sahar Khalifa ou l'écrivaine irakienne Inaam Kachachi.

**PATRICK QUILLIER** Professeur en littérature générale et comparée à l'Université de Nice. Traducteur de poètes portugais, notamment de Fernando Pessoa (Pléiade, Gallimard, 2001). Musicien et poète, il a publié *Office du murmure* (La Différence, 1996). Membre du Conseil d'admiration d'ATLAS depuis 2006.

Pour l'organisation de la **JOURNÉE DE PRINTEMPS ATLAS** merci de retourner cette carte affranchie au **99, rue de Vaugirard, 75006 Paris**

NOM

PRÉNOM

ADRESSE

TEL

Assistera à la Journée de Printemps-ATLAS,

**le 12 juin 2010, Institut Charles V**

**10, rue Charles V, 75004 Paris**

Cochez les cases des ateliers auxquels vous participerez

11h15 à 13h

ARABE

ANGLAIS

ALLEMAND

TCHÈQUE

14h30 à 16h15

HONGROIS

JAPONAIS

PORTUGAIS

SUÉDOIS